

# Inhalt

<b>o. Einleitung</b> .....	<b>II</b>
o.I Überblick.....	12
<b>I. Zugänge</b> .....	<b>14</b>
I.I Wissenschaftliche Zugänge – Forschung und ihre praktische Relevanz.....	14
I.I.1 Über qualitative Forschung.....	15
I.I.2 Wissenschaftliche Zugänge zur Mehrsprachigkeit.....	16
I.2 Konzeption der eigenen Untersuchung.....	18
I.2.1 Durchführung der Untersuchung.....	18
I.2.2 Die befragten Schüler/innen und Lehrer/innen.....	20
I.2.3 Hypothesen der Untersuchung.....	21

## A. LINGUISTISCHE GRUNDLAGEN

<b>2. Von der Mehrsprachigkeit zu den Einzelsprachen und zurück</b> .....	<b>25</b>
2.I Mehrsprachigkeit als Normalfall – Zur Linguistik der Potentialität (LP).....	25
2.2 Erstsprache, Zweitsprache, Fremdsprache.....	26
2.2.1 »Muttersprache«/Erstsprache.....	27
2.2.1.1 Zum Erwerb der Erstsprache.....	29
2.2.1.2 Die Erstsprachen in der Untersuchung.....	29
2.2.2 Zweitsprache.....	32
2.2.2.1 Zum Erwerb der Zweitsprache.....	34
2.2.2.2 Zweisprachigkeit.....	34
2.2.2.2.1. Vorteile der Zweisprachigkeit.....	39
2.2.2.2.2 Kritische Sichtweisen zur Bilingualität in der Migration und ihre Widerlegung.....	40
2.2.3 Die Problematik der Erwerbsreihenfolge L1, L2 ... ..	44
2.2.4 Fremdsprache.....	45
2.3 Tertiärsprachen.....	45
2.4 Mehrsprachigkeit.....	48
<b>3. Die Rolle der Erstsprache beim Erwerb der Zweitsprache</b> .....	<b>51</b>
3.1 Identitätshypothese.....	51
3.2 Kontrastivhypothese.....	51
3.3 Interlanguagehypothese.....	52
3.4 Interdependenzhypothese.....	53
3.5 Code-switching/Code-mixing.....	55

<b>4. Hypothesen zum Sprachstand von Schüler/innen mit Migrationshintergrund</b> .....	<b>59</b>
4.1 Threshold hypothesis – Schwellenhypothese.....	59
4.1.1. EXKURS: »Halbsprachigkeit«/«Semilingualismus«.....	61
4.1.2 Sprachverlust.....	62
4.2 BICS und CALP.....	63
4.3 Common Underlying Proficiency (CUP).....	66
4.4 Textkompetenz.....	68
<b>5. Die Bedeutung der Erstsprache für die zweisprachige Beschulung</b> .....	<b>70</b>
5.1 Das Immersionsprogramm von St. Lambert (Kanada).....	70
5.2 Submersion in Schweden.....	71
5.3 Segregation in Österreich.....	73
<b>6. Migration</b> .....	<b>75</b>
6.1 Migrant/inn/en als linguistische Minderheiten.....	75
6.2 Formen der Eingliederung von Migrant/inn/en.....	78
6.3 Migrationswissenschaftliche Perspektiven.....	79
6.4 Migration in Österreich und ihre historische Entwicklung.....	80
6.4.1 Rechtliche Einbürgerungsbestimmungen.....	82
6.4.2 Altersstruktur und Demografie.....	82
6.4.3 Soziale und sprachliche Ausgangsbedingungen in der Herkunftsfamilie.....	83

## **B. SCHULE UND MIGRATION**

<b>7. Die monolinguale Schule im Wandel</b> .....	<b>87</b>
7.1 Der monolinguale Habitus.....	87
7.1.1. Der Mythos der einsprachigen Schule.....	88
7.2 Geschichte der Anpassung des österreichischen Bildungswesens an die Schüler/innen mit Migrationshintergrund.....	91
7.3 Statistische Probleme.....	92
7.3.1 Die Erstsprachen in der Schulpflichtmatrik.....	92
7.3.2 Daten des Referats für Migration und Schule (BMUKK).....	95
<b>8. Die Rolle der Institution Schule bei der Benachteiligung von Schüler/inne/n mit anderen Erstsprachen als Deutsch</b> .....	<b>97</b>
8.1 EXKURS: Die österreichische Schule – Bildungswege in Österreich.....	97
8.2 Institutionelle Diskriminierung (in) der Schule.....	98

8.2.1 Gefahren der institutionellen Diskriminierung.....	103
<b>9. Schulische Maßnahmen für Schüler/innen mit anderen Erstsprachen als Deutsch an der AHS.....</b>	<b>106</b>
9.1 EXKURS: Sprachförderung in Kindergärten, Volks- und Hauptschulen.....	106
9.2 Förderung in Deutsch als Zweitsprache (DaZ).....	108
9.3 Muttersprachlicher Unterricht.....	111
9.3.1 Gründe für die Einführung des muttersprachlichen Unterrichts.....	111
9.3.2 Formen des muttersprachlichen Unterrichts.....	111
9.3.3 Ziele des muttersprachlichen Unterrichts.....	112
9.3.4 Aktuelles zum muttersprachlichen Unterricht in Österreich.....	112
9.4 Interkulturelle Pädagogik und Interkulturelles Lernen (IKL).....	118
<b>10. Auf dem Weg zur mehrsprachigen Schule.....</b>	<b>122</b>
10.1 Zwei exemplarische Studien zur Mehrsprachigkeit in der Schule.....	122
10.1.1 Einstellungen zur Mehrsprachigkeit im ländlichen Raum (Koliander-Bayer).....	122
10.1.2 Das geheime Leben der Sprachen (Brizic 2005).....	124

## C. EMPIRISCHE UNTERSUCHUNG

<b>11. Dokumentation des Forschungsprozesses.....</b>	<b>127</b>
11.1 Theoretisches Vorverständnis.....	127
11.2 Gegenstandbezogene Theoriebildung ( <i>Grounded Theory</i> ).....	128
11.3 Triangulation.....	129
11.4 Pretest.....	131
11.5 Fragebogenuntersuchung.....	132
11.6 Interviews.....	134
11.6.1 Erhebungssituation.....	135
11.7 Ethnografie.....	136
<b>12. Relevante psycholinguistische Variablen.....</b>	<b>138</b>
12.1 »Identität«/ Selbstzuschreibung und Mehrsprachigkeit.....	138
12.1.1 Hybride Identitäten und Mehrsprachigkeit.....	139
12.1.1.1 »Stadtteilsprache«.....	140
12.2 Sprachbewusstsein/Sprachbewusstheit/Language Awareness.....	141
12.3 Einstellungen.....	143

<b>13. Die einzelnen Schulen – Beschreibungen und Beobachtungen</b> .....	<b>144</b>
13.1 Schule A.....	144
13.2 Schule B.....	146
13.3 Schule C.....	148
13.4 Schule D.....	150

## **D. AUSWERTUNG**

<b>14. Mehrsprachigkeit an den untersuchten Schulen</b> .....	<b>153</b>
14.1 Anzahl der gesprochenen Sprachen.....	153
14.2 Selbsteinschätzung als »mehrsprachig« (Schüler/innen).....	154
14.3 Einschätzung der (Mit-)Schüler/innen als »mehrsprachig«.....	156
14.4 Wichtigkeit der Mehrsprachigkeit für die befragten Personen.....	157
14.4.1 Hypothese 1.....	157
<b>15. Vorteile und Nachteile der Mehrsprachigkeit</b> .....	<b>162</b>
15.1 Hypothese 2.....	162
15.2 Hypothese 3.....	165
<b>16. Einstellungen zu den Sprachen (der Migration)</b> .....	<b>167</b>
16.1 Hypothese 4.....	167
16.2 Bereitschaft, eine Migrantensprache zu lernen.....	173
16.3 Einstellungen der Lehrer/innen aus Sicht der Schüler/innen.....	175
16.4 Unbehagen durch »fremde« Sprachen.....	177
<b>17. Selbstzuschreibung der Befragten</b> .....	<b>182</b>
17.1 Selbstzuschreibung der Schüler/innen mit anderen Erstsprachen als Deutsch.....	182
17.1.1 Hypothese 5.....	182
17.2 Selbstzuschreibung der Schüler/innen mit deutscher Erstsprache und der Lehrer/innen.....	185
17.2.1 Hypothese 6.....	185
17.3 Europa-Zugehörigkeitsgefühl.....	187
<b>18. Die Zukunft der Mehrsprachigkeit</b> .....	<b>189</b>
18.1 Intendierte Weitergabe der Mehrsprachigkeit.....	189
18.1.1 Hypothese 7.....	189

<b>19. Mehrsprachigkeit als Thema im Unterricht</b> .....	<b>191</b>
19.1 Mehrsprachigkeit als Thema im Unterricht an den einzelnen Schulen.....	192
19.2 Hypothese 10.....	193
<b>20. Darstellung nach außen</b> .....	<b>197</b>

## **E. CONCLUSIO**

<b>21. Zusammenfassung</b> .....	<b>201</b>
<b>22. Konsequenzen</b> .....	<b>205</b>
22.1 Wissenschaftliche Konsequenzen.....	205
22.2 Pädagogische Desiderata.....	207

<b>Bibliografie</b> .....	<b>214</b>
---------------------------	------------

## **Anhang**

Anhang 1: Fragebogen für Schüler/innen.....	234
Anhang 2: Fragebogen für Lehrer/innen.....	236
Anhang 3: Interviewleitfaden für Schüler/innen.....	238
Anhang 4: Interviewleitfaden für Lehrer/innen.....	238
Anhang 5: Interviewleitfaden für Direktor/innen.....	239
Abbildungsverzeichnis.....	240
Summary.....	242